

N° 743.

---

**FINLANDE ET RUSSIE**

Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans le lac Ladoga, signée à Helsingfors, le 28 octobre 1922.

---

**FINLAND AND RUSSIA**

Convention with regard to Fishing and Sealing on Lake Ladoga, signed at Helsingfors, October 28, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 743. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KALASTUKSEN JA HYLKEENPYYNIN HARJOITTAMISESTA LAATOKALLA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 28 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1922.

*Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920<sup>2</sup> allekirjoitetun rauhansopimuksen 21 artiklassa olevan määräyksen mukaisesti, päättäneet tehdä sopimuksen siitä, millä ehdoilla ja missä järjestyksessä sopimusvaltioiden kansalaiset ovat oikeutetut harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toiselle valtiolle kuuluvassa osassa Laatokkaa sekä mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä kalanhoidon edistämiseksi mainitussa järvessä, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi, ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHANIN,  
V. HUPLIN,  
Y. W. PUHAKAN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
A. M. SMIRNOFFIN,  
A. M. IGNATJEFFIN,  
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 743. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПРОИЗВОДСТВЕ РЫБНОГО И ТЮЛЕНЬЕГО ПРОМЫСЛА В ЛАДОЖСКОМ ОЗЕРЕ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛСИНГФОРСЕ, 28-го ОКТЯБРЯ 1922 ГОДА.

*Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ решив, согласно постановлению статьи 21 подписанного в г. Юрьеве 14-го Октября 1920 года Мирного Договора<sup>2</sup>, заключить Конвенцию об условиях и порядке производства гражданами договаривающихся государств рыбного и тюленьего промысла в принадлежащей другому государству части Ладожского озера, а равно о мерах, которые должны быть приняты для развития рыбоводства в упомянутом озере, поручили ее составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА,  
А. М. СМИРНОВА,  
А. М. ИГНАТЬЕВА,  
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,  
П. Ю. ХЮННИНЕН,  
А. Э. АЛЬФТАН,  
В. ХУПЛИ,  
И. В. ПУХАККА.

<sup>1</sup> Cette Convention est entrée en vigueur le 2 juillet 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6 de ce Recueil.

<sup>1</sup> This Convention came into force July 2, 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6 of this Series.

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

### 1 artikla.

Suomi myöntää Venäjän kansalaisille sekä venäläisille järjestöille ja yhtymille oikeuden tässä sopimuksessa mainituilla ehdoilla harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä siinä osassa Suomelle kuuluvaa Laatokkaa, joka on molempien valtakuntien välisen rajan sekä sen suoran viivan välillä, joka kulkee Polvanan niemestä Laatokan länsirannalla Mantsinsaaren pohjoisen kärjen kautta Salmin pitäjässä olevaan Uuteenkylään järven itärannalla.

Venäjä puolestaan myöntää Suomen kansalaisille sekä suomalaisille järjestöille ja yhtymille oikeuden tässä sopimuksessa mainituilla ehdoilla harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä siinä osassa Venäjälle kuuluvaa Laatokkaa, joka on molempien valtakuntien välisen rajan sekä sen suoran viivan välillä, joka kulkee Morjan niemestä Laatokan länsirannalla Aunuksen joen suuhun järven itärannalla.

*Muistutus* : Yllämainittujen kalastusalueiden rajat ovat merkityt tämän sopimuksen liitteenä oleville venäläisille merikartoille N:rot 1619 ja 1620. Jos teksti ja kartat havaitaan ristiriitaisiksi, on tekstillä ratkaiseva merkitys.

### 2 artikla.

Edellisessä artiklassa mainituilla vesillä ovat toisen sopimusvaltion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät oikeutetut harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toukokuun 1 päivästä marraskuun 15 päivään saakka kaikilla omille kansalaisille luvallisilla keinoilla ja välineillä sekä nauttimalla samoja oikeuksia ja etuja kuin oman maan kansalaiset.

### 3 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen sopimusvaltion vesillä ovat kalastusta ja hyl-

Каковые уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

### Статья 1.

Финляндия предоставляет Российским гражданам, а равно Российским организациям и ассоциациям право заниматься на указанных в сей Конвенции условиях рыбной ловлей и тюленьим промыслом в принадлежащей Финляндии части Ладожского озера, находящейся между государственной границей обоих государств и прямой линией от мыса Полвана на западном берегу Ладожского озера через северный конец острова Манчинсари до деревни Усиюля в Салминском приходе на восточном берегу озера.

Россия со своей стороны предоставляет Финляндским гражданам, а равно Финляндским организациям и ассоциациям право заниматься на указанных в сей Конвенции условиях рыбной ловлей и тюленьим промыслом в принадлежащей России части Ладожского озера, находящейся между государственной границей обоих государств и прямой линией, идущей от мыса Морвенского на западном берегу Ладожского озера до устья реки Олонки на восточном берегу озера.

*Примечание* : Границы упомянутых рыболовных районов нанесены на приложенные к настоящей Конвенции русские морские карты №№ 1619 и 1620. В случае разногласия между текстом и картами, преимущество должно быть отдано тексту.

### Статья 2.

В упомянутых в предыдущей статье водах гражданам, организациям и ассоциациям другого договаривающегося государства предоставляется заниматься рыбной ловлей и тюленьим промыслом, в течение времени с 1-го Мая до 15-го Ноября всеми дозволенными собственным гражданам способами и снастями и на одинаковых с собственными гражданами правах и преимуществах.

### Статья 3.

Граждане одного договаривающегося государства, занимающиеся рыбным и тюленьим

keenpyyntiä harjoittavat toisen valtion kansalaiset oikeutetut nousemaan maihin ainoastaan asianomaisen valtion rajaviranomaisten osoittamissa kohdissa. Maillenousupaikkoja tulee joka tapauksessa olla Suomen rannikolla Sortanlahdessa, Taipaleenjoen seutuvilla ja Mantsinsaarella sekä Venäjän rannikolla Miiikkulaisten, Viteleen ja Tuuloksen jokien suulla.

Maihinnousupaikoilla on toisen sopimusvaltion kalastajilla ja hylkeenpyytäjillä oikeus nostaa alukset ja pyydykset maihin, suorittaa siellä alustensa ja pyydystensä tarpeelliset korjaukset, kuin myöskin kulloinkin purkaa, suolata ja poislähtöönsä saakkaa siellä säilyttää saalinsa.

#### 4 artikla.

Olessaan toisen sopimusvaltion vesillä ja harjoittaessaan siellä kalastusta ja hylkeenpyyntiä tulee toisen sopimusvaltion kansalaisten, järjestöjen ja yhtymien noudattaa siinä maassa voimassa olevia lakeja, asetuksia ja viranomaisten käskyjä sekä sitäpaitsi seuraavia määräyksiä :

1 §. Jokaisella, joka harjoittaa pyyntiä toisen sopimusvaltion vesialueella, tulee olla seuraavat kotimaansa viranomaisten antamat asiakirjat: a) henkilötodistus, jonka muodosta myöhemmin sovitaan, b) pyynnin harjoittamiseen toisen sopimuspuolen vesillä oikeuttava lupalippu, johon on merkittävä lipunomistajan nimi, hänen ammattinsa, tarkka osoite ja aika, milloin lippu on annettu sekä c) lähinnä rajaa olevien rajaviranomaisten varmentama luettelo veneessä löytyvistä esineistä. Veneessä ei saa löytyä muita esineitä kuin kalastuksessa ja hylkeenpyynnissä tarvittavia välineitä, kalan säilyttämistä varten koreja, kalan suolaukseen käytettäviä puuastioita sekä tarpeellinen määrä elintarpeita ja tarvittavia vaatteita.

Kotimaisten rajaviranomaisten varmentama luettelo annettuina lupalipuista on vuosittain 15 päivää ennen pyynnin alkamista jätettävä toisen puolen asianomaisen rajavartioston päällikölle.

2. §. Jokaisen kalastusveneen oikeanpuolisen laidan ulkopuolella sen aliosassa

promыслом в указанных в статье 1-й водах другого договаривающегося государства, имеют право высаживаться на берег лишь в местах, указанных пограничными властями подлежащего государства. Места высадки должны быть во всяком случае отведены на Финляндском побережье в районах Сортанлахти и реки Тайпале, а равно на острове Манчинсари и на русском побережье у устьев рек Влоги, Видлицкая и Тулокса.

Занимающимся рыбным и тюленьим промыслом гражданам другого договаривающегося государства предоставляется в местах высадки вытаскивать на берег свои лодки и снасти и производить там необходимую починку лодок и снастей, а равно всякий раз выгружать, солить и хранить там до отбытия свой улов.

#### Статья 4.

Находясь в водах другого договаривающегося государства и занимаясь там рыбным и тюленьим промыслом, граждане, организации и ассоциации другого договаривающегося государства обязаны подчиняться действующим в соответствующем государстве законам, правилам и распоряжениям подлежащих властей и сверх того исполнять нижеследующие постановления.

§ 1. Всякий, занимающийся промыслом в водах другого договаривающегося государства обязан иметь при себе следующие документы, выданные его отечественными властями: a) удостоверение личности, о форме коего должно состояться соглашение, б) билет на право промысла в водах другой договаривающейся стороны, в коем должны быть указаны имя и фамилия собственника билета, его профессия, точный адрес и дата выдачи, в) заверенный ближайшими к границе пограничными властями, список предметов, находящихся в лодке. При этом воспрещается иметь какие-либо иные предметы кроме необходимых для производства рыбного и тюленьего промысла снастей, корзин употребляемых для хранения рыбы, деревянной посуды для соленья рыбы и необходимого количества продовольствия и необходимой одежды.

Заверенный отечественными пограничными властями список выданных билетов ежегодно за 15 дней до начала промысла передается начальнику подлежащего пограничного поста другой стороны.

tulee olla merkittynä suurilla (vähintään 12 sentimetrin kokoisilla) numeroilla 1 §:ssä mainitun lupalipun numero sekä kotipaikka suomen- ja venäjänkielellä.

3. §. Kalastajien ja hylkeenpyytäjien tulee ainakin kerran vuodessa, ennen kuin he alkavat pyynnin toisen valtion alueella, merkittyttä itsensä rekisteriin tämän valtion asianomaisessa rajavartiostossa. Kummankin sopimusvaltion rajaviranomaisten tulee hyvissä ajoin ilmoittaa toisilleen luettelot näistä vartiostoista.

4. §. Yölliseen aikaan (auringon laskusta sen nousuun) on kalastuksen ja hylkeenpyynnin harjoittaminen toisen valtion vesillä sen rannikon näkyvillä ilman eri lupaa kiellettyä ja tulee sellaisilla paikoilla olevien kalastusalusten joko poistua yöksi rannikon näkyvistä tai yöpyä oman valtionsa alueella tai laskea maihin 3 artiklassa mainittuihin maallenusupaikkoihin.

5. §. Sen valtion asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta, jonka alueella kalastusalue on, tulee veneessä olevien henkilöiden esittää tarkastettaviksi heillä olevat asiakirjat sekä veneessä löytyvät esineet. Jos niissä havaitaan löytyvän salakuljetustavaraa tai muita kuin tämän artiklan 1 §:ssä mainittuja esineitä, takavarikoidaan ne, ja tehdään siitä asianomaisen henkilön lupalippuun merkintä.

6. §. Jos toisen sopimusvaltion kalastusalue ylittää ensimmäisessä artiklassa mainitun alueen rajan (lukuunottamatta tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja tapauksia), tehdään siitäkin merkintä asianomaisen henkilön lupalippuun. Jos tällöin on aihetta otaksua, että pyyntialueen rajan ylittäminen on tapahtunut tahallisesti, voidaan alue pidättää ja siinä olevat henkilöt saattaa edesvastuuseen yleisessä järjestyksessä.

7. §. Henkilöitä, jotka rikkovat tämän sopimuksen määräyksiä muulla tavoin,

§ 2. Каждая рыбацья лодка должна иметь с правого борта, в нижней наружной его части, обозначение крупными цифрами (не менее 12 сантиметров) номера упомянутого в § 1 билета, а также наименование места приписки, как на русском, так и на финском языках.

§ 3. Перед началом промысла в водах другого договаривающегося государства, лица занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом обязаны по крайней мере раз в год зарегистрироваться в соответствующем пограничном poste этого государства; пограничные власти каждого из договаривающихся государств должны взаимно заблаговременно сообщить друг другу списки таких постов.

§ 4. Производство рыбного и тюленьего промысла в ночное время (от заката и до восхода солнца) в водах другого договаривающегося государства в виду побережья его, воспрещается без особого разрешения, и находящиеся в таких местах рыбацьи суда обязаны либо отойти на ночь из виду этих берегов или направиться на ночь в пределы своего государства, либо пристать к берегу у упомянутых в статье 3 местах высадки.

§ 5. По требованию соответствующих властей государства, в пределах коего находится данное рыбацье судно, лица на нем находящиеся, должны предъявлять для проверки имеющиеся у них документы, а также и содержимое лодки. В случае обнаружения предметов контрабанды, равно как предметов, не упомянутых в § 1 настоящей статьи, таковые предметы конфискуются, о чем в рыболовных билетах соответствующих лиц делается надлежащая отметка.

§ 6. В случае нарушения рыболовными судами другого договаривающегося государства границы указанного в статье первой района (за исключением случаев, предусмотренных в статье 5 настоящей Конвенции), об этом также отмечается в рыболовных билетах соответствующих лиц. Если при этом имеется основание считать, что граница рыболовного района нарушена умышленно, соответствующее судно может быть задержано, а находящиеся на нем лица привлечены к ответственности в общем порядке.

§ 7. Лица, нарушающие постановление настоящей Конвенции не могут быть за-

kuin edellä 6 §:ssä on mainittu, eivät toisen sopimusvaltion viranomaiset saa pidättää; he tekevät vain merkinnän itse tapahtumasta asiainomaisten kalastajain lupalippuihin ja saavat kalastajat vastata rikkomuksistaan kotimaansa tuomioistuimissa ja sen lakien mukaan. Tämä määräys ei koske niitä tapauksia, jolloin kalastajat tekevät itsensä syyllisiksi yleistä laatua oleviin rikoksiin.

8 §. Henkilö, jonka lupalipussa on kolme merkintää (tämän artiklan 5, 6 ja 7 §§:n mukaan), menettää oikeutensa jatkaa pyyntiä sinä kalastuskautena toisen sopimusvaltion vesillä niinhyyvin omassa kuin myös vieraassa aluksessa.

#### 5 artikla.

Tämän sopimuksen rikkomisena ei pidetä toisen sopimusvaltion kalastusalusten joutumista toisen sopimusvaltion vesille tai rannikolle myrskyn, sumun, jääesteiden tai muun merionnettomuuden johdosta (relâche forcée).

#### 6 artikla.

Harjoittaessaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toisen sopimusvaltion vesillä tai noustessaan siellä maihin ovat toisen valtion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät vapautetut tuonti- ja vientitulleista tuodessaan sinne aluksiaan ja tämän sopimuksen 4 artiklan 1 §:ssä mainittuja pyyntivälineitä, koreja, astioita, elintarpeita ja vaatteita sekä viedessään sieltä yllämainittuja mukanaan tuomiaan tavaroita ynnä saalisiaan.

*Muistutus* : Yllämainittu vapautus ei koske niitä tapauksia, jolloin edellälueteltuja esineitä tai saalista tuodaan tai viedään myytäväksi toisessa sopimusvaltiossa.

#### 7 artikla.

Kaikissa niissä suhteissa, joita tässä sopimuksessa ei mainita, ovat kummankin sopimusvaltion kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavat kansalaiset toisen sopimusvaltion alu-

derjivaamy, за исключением случаев указанных в предыдущем 6-м параграфе, властями другого договаривающегося государства, последние лишь отмечают акт правонарушения в рыболовных билетах соответствующих рыбаков, кои отвечают затем за эти правонарушения перед своими отечественными судами и по законам своего государства. Постановление это не касается, однако, случаев совершения рыбаками преступлений общеуголовного характера.

§ 8. Лица, имеющие в своих рыболовных билетах три отметки (согласно параграфам 5, 6 и 7 настоящей статьи), лишаются в течении данного рыболовного периода права промысла в водах другого договаривающегося государства, как с своих так и с чужих судов.

#### Статья 5.

Нарушением настоящей Конвенции не считается заход рыболовных судов одного договаривающегося государства в воды и к берегам другого договаривающегося государства в случае бури, туманов, льдов и иных несчастий на воде (relâche forcée).

#### Статья 6.

Граждане, организации и ассоциации одного договаривающегося государства, занимаясь рыбным и тюленьим промыслом в водах другого договаривающегося государства, и высаживаясь там на берег освобождаются от уплаты ввозных и вывозных пошлин при ввозе туда своих судов и предусмотренных в § 1 ст. 4-й настоящей Конвенции снастей, корзин, посуды, продовольствия и одежды, а равно при вывозе оттуда привезенных ими предметов и улова.

*Примечание* : Упомянутые в этой статье льготы не распространяются на ввоз или вывоз перечисленных выше предметов или улова для продажи в другом договаривающемся государстве.

#### Статья 7.

Во всех тех случаях, которые не предусмотрены настоящей Конвенцией, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом граждане обоих договаривающихся государств, находясь на терри-

eella ollessaan samojen lakien ja asetusten alaisia kuin muutkin ulkomaalaiset.

### 8 artikla.

Siihen nähden että Laatokan kalastoa voidaan täydellisesti suojella ainoastaan yhdenmukaisilla ja samanaikaisilla toimenpiteillä Suomen ja Venäjän puolelta, sitoutuvat sopimusvaltiot, saadakseen aikaan samanaikaiset toimenpiteet, vastaisuudessa yhteisesti neuvottelemaan niistä ehdotuksista, joita kumpikin sopimusvaltio voi tehdä kalastuksen ja hylkeenpyynnin järjestämiseksi sekä kalaston suojelemiseksi Laatokalla.

Erikoisesti on sovittu, että sopimusvaltiot ryhtyvät lähitulevaisuudessa neuvotteluihin sopimuksen aikaansaamiseksi lohi-, siika- ja nieräiskannan ylläpitämisestä ja lisäämisestä Laatokalla, ja perustaa kumpikin sopimusvaltio muiden toimenpiteiden ohella tässä tarkoituksessa vastaavanlaiset viljelyslaitokset yllämainittujen kalalajien istuttamista varten tähän järveen.

### 9 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

### 10 artikla.

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta siitä lukien, kuin ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja jatkuu edelleenkin aina kymmenen vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimusvaltion taholta irtisanota vähintään yhtä vuotta ennen jonkun kymmenvuotiskauden päättymistä.

### 11 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin-, ja venäjänkielellä, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

### Статья 8.

топии другого договаривающегося государства подчиняются законам и постановлениям, действующим в отношении прочих иностранных граждан.

Принимая во внимание, что охрана рыбных богатств Ладожского озера может быть в полной мере достигнута лишь путем принятия однородных и одновременных мер со стороны России и Финляндии, договаривающиеся государства соглашаются совместно обсуждать в будущем, в целях одновременного осуществления, предложения относительно регулирования рыбной ловли и тюленьего промысла, а равно и охраны рыбных богатств Ладожского озера, могущие быть предлагаемы каждым из договаривающихся государств.

В частности оба договаривающиеся государства согласны приступить в ближайшем будущем к переговорам для заключения Соглашения о поддержке и увеличении запасов лосося, сига и палы в Ладожском озере, в каких-либо целях наряду с прочими мерами, оба договаривающиеся государства устроят соответствующие места для разведения в этом озере указанных выше рыбных пород.

### Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в Москве, в возможной скорости.

### Статья 10.

Настоящая Конвенция заключается на 10 лет, считая со дня обмена в надлежащем порядке ратификационными грамотами и будет считаться продолженной всякий раз на следующее десятилетие, если ни одно из договаривающихся государств не заявит о своем отказе по крайней мере за год до истечения которого либо из десятилетних сроков.

### Статья 11.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты считаются одинаково аутентичными.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

HELSINGISSÄ, lokakuun 28 päivänä 1922.

Гельсингфорс, 28 Октября 1922 года.

(L. S.) A. AHONEN.

(M. П.) С. М. ФРАНKFУРТ.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(M. П.) Ал. СМРНОВ.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(M. П.) А. ИГНАТЬЕВ.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(M. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 743. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ANGÄENDE BEDRIVANDE AV FISKE OCH SÄLFÅNGST PÅ LADOGA, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 28 OKTOBER 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 21 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse därom, på vilka och i vilken ordning de fördragsslutande staternas medborgare äga rätt att bedriva fiske och sälfångst inom den andra staten tillhöriga delen av Ladoga samt om de åtgärder, vilka skola vidtagas för fiskvårdens främjande i nämnda sjö, ävensom överlämnat dess upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI ;

vilka, efter att för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :



*Artikel 1.*

Finland inrymmer åt ryska medborgare samt ryska organisationer och sammanslutningar rätt att på de i denna konvention omförmälda villkor bedriva fiske och sälfångst inom den del av Finland tillhöriga Ladoga, som är belägen mellan de båda rikenas gränslinje samt den raka linje, som går från Polvana udde på västra stranden av Ladoga över den nordliga spetsen av Mantsinsaari till Uusikylä by i Salmis socken på sjöns östra strand.

Ryssland inrymmer å sin sida åt finska medborgare samt finska organisationer och sammanslutningar rätt att på de i denna konvention omförmälda villkor bedriva fiske och sälfångst inom den del av Ryssland tillhöriga Ladoga, som är belägen mellan de båda rikenas gränslinje och den raka linje, som går från Morja udde på västra stranden av Ladoga till utloppet av Aunus å vid sjöns östra strand.

*Anmärking:* Gränserna för ovannämnda fiskeområden äro antecknade å de ryska sjökorten N:ris 1619 och 1620, vilka ingå såsom bilaga till denna konvention. Befinnas text och kartor avvikande från varandra, skall texten hava avgörande betydelse.

*Artikel 2.*

Å de i föregående artikel omförmälda vattnen äro den andra fördragsslutande statens medborgare, organisationer och sammanslutningar berättigade att bedriva fiske och sälfångst från den 1 maj till den 15 november, med alla för de egna medborgarna tillåtna medel och redskap samt med åtnjutande av samma rättigheter och förmåner som medborgare i eget land.

*Artikel 3.*

Å de i första artikeln omförmälda den ena fördragsslutande staten tillhöriga vattnen äro de medborgare i den andra staten, vilka bedriva fiske och sälfångst, berättigade att landstiga endast på de av gränsmyndigheterna i vederbörande stat anvisade ställen. Landstigningsplatser skola i varje fall finnas på finska kusten i Sortanlaks, i trakten av Taipaleenjoki och Mantsinsaari samt på ryska kusten vid utloppen av Miikkulais, Vitele och Tuulos åar.

Vid landstigningsplatserna äga den andra fördragsslutande statens fiskare och sälfångstmän rätt att upplägga farkoster och bragder å land, därstädes verkställa nödig reparation av sina fartyg och bragder ävensom varje gång där lossa, insalta och intill avresan uppbevåra sin fångst.

*Artikel 4.*

Under vistelse å den ena fördragsslutande statens vatten och vid bedrivande därstädes av fiske och sälfångst skola den andra fördragsslutande statens medborgare, organisationer och sammanslutningar ställa sig till efterrättelse i detta land gällande lagar, förordningar och myndigheters förfoganden samt därjämte följande bestämmelser :

1 §. Var, som bedriver fångst inom den andra fördragsslutande statens vattenområde, skall hava följande av myndigheterna i hans eget land utfärdade dokument : a) personintyg, om vars form senare överenskommes, b) till bedrivande av fångst på den andra fördragsslutande statens vatten berättigande tillståndsbevis, å vilket skall antecknas innehavarens namn, yrke, noggrann adress och tiden, då beviset utfärdades samt c) av den närmast gränsen belägna gränsmyndigheten styrkt förteckning över de i båten förefintliga föremålen. I båten må icke finnas andra föremål än vid fiske och sälfångst erforderliga redskap, korgar för uppbevaring av fisk, vid insaltning av fisk använda träkärl samt nödig mängd livsmedel och nödvändiga kläder.

Av inhemsk gränsmyndighet styrkt förteckning över utfärdade tillståndsbevis skall årligen 15 dagar innan fångstens vidtagande överlämnas till chefen för den andra partens vederbörande gränsbevakning.

2 §. På ytte högersidan av varje fiskebåt skall i dess nedre del med stora (minst 12 cm höga) siffror vara antecknade nummern å det i 1 § omnämnda tillståndsbeviset ävensom hemort på finska och ryska språken.

3 §. Fiskare och sällfångstmän skola åtminstone en gång om året, innan de vidtaga med fångsten inom den andra statens område, låta anteckna sig i register vid denna stats vederbörande gränsbevakning. Vardera fördragsslutande statens gränsmyndigheter skola i god tid delgiva varandra förteckning över dessa bevakningar.

4 §. Nattetid (från solens nedgång och till dess uppgång) är bedrivande av fiske och sällfångst inom den andra statens vatten inom synhåll från stranden utan särskilt tillstånd förbjudet och skall på sådana ställen befintliga fiskarfartyg antingen till natten avlägsna sig utom synhåll från stranden eller tillbringa natten inom egen stats område eller landstiga vid de i artikel 3 omnämnda landstigningsplatser.

5 §. På yrkande av vederbörande myndigheter i den stat, inom vars område fiskarfartyg befinner sig, skola i båten varande personer till granskning förete av dem innehavda dokument samt i båten befintliga föremål. Anträffas bland dem smuggelgods eller andra än i 1 § av denna artikel omnämnda föremål, tagas dessa i beslag och göres därom anteckning å vederbörande persons tillståndsbevis.

6 §. Överskrider den andra fördragsslutande statens fiskarfartyg gränsen för det i första artikeln omnämnda området (med undantag för de fall, vilka nämnas i artikel 5 av denna konvention), göres jämväl därom anteckning å vederbörande persons tillståndsbevis. Föreligger härvid skäl att antaga, att överenskridandet av gränsen för fångstområdet skett avsiktligt, kan fartyget kvarhållas och de där ombord varande personerna bringas till ansvar i allmän ordning.

7 §. Personer, vilka bryta mot bestämmelserna i denna konvention annorlunda än vad ovan i 6 § omnämles, få icke av myndigheter i den andra fördragsslutande staten anhållas; dessa göra endast anteckning å vederbörande fiskares tillståndsbevis och få fiskarene ansvara för sin förseelse inför domstol i eget land enligt dess lagar. Denna bestämmelse gäller icke de fall, då fiskare göra sig skyldiga till brott av allmän natur.

8 §. Person, vars tillståndsbevis upptager tre anteckningar (enligt 5, 6 och 7 §§ i denna artikel), går förlustig sin rätt att under fiskeperioden fortsätta fångsten å den andra fördragsslutande statens vatten såväl å eget som jämväl å främmande fartyg.

#### Artikel 5.

Såsom brott mot denna konvention anses icke att den ena fördragsslutande statens fiskarfartyg råkat in på den andra fördragsslutande statens vatten eller nått dess strand på grund av storm, tjocke, ishinder eller annan sjöolycka (relâche forcée).

#### Artikel 6.

Vid bedrivande av fiske och sällfångst å den ena fördragsslutande statens vatten eller vid landstigning därstädes äro den andra fördragsslutande statens medborgare, organisationer och sammanslutningar befriade från import- och exporttullar, då de ditföra sina fartyg och i 1 § av artikel 4 i denna konvention omnämnda fångstmedel, korgar, kärl, livsmedel och kläder samt vid bortförande därifrån av medförda varor jämte fångst.

*Anmärkning:* Ovannämnda befrielse berör icke de fall, då ovanuppräknade föremål eller fångst hämtas eller föres att försäljas i den andra fördragsslutande staten.

*Artikel 7.*

I alla övriga avseenden, vilka icke nämnas i denna konvention, äro vardera fördragsslutande statens medborgare, vilka bedriva fiske eller sälfångst, under sin vistelse inom den andra fördragsslutande statens område underkastade samma lagar och förordningar som jämväl övriga utlänningar.

*Artikel 8.*

I anseende därtill att fiskbeståndet i Ladoga fullständigt kan skyddas endast genom enhetliga och samtida åtgärder från Finlands och Rysslands sida, förbinda sig de fördragsslutande staterna att för åstadkommande av samtida åtgärder i framtiden gemensamt underhandla om de förslag, vilka vardera fördragsslutande staten kan framställa angående fiskets och sälfångstens ordnande å samt fiskbeståndets skyddande i Ladoga.

Särskilt har överenskommits, att de fördragsslutande staterna i närmaste framtid inleda underhandlingar om åstadkommande av överenskommelse angående upprätthållande och ökande av lax-, sik- och rödingsstammen i Ladoga, och anlägga vardera fördragsslutande staten, jämte andra åtgärder i detta syfte, motsvarande odlingsanstalter för plantering av ovannämnda fiskarter i denna sjö.

*Artikel 9.*

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Moskva snarast möjligt.

*Artikel 10.*

Denna konvention är gällande under tio år, räknat från den tidpunkt då ratifikationsurkunderna vederbörligen utväxlats och förlänges med tio år i gången, därest densamma icke från någondera fördragsslutande statens sida uppsäges minst ett år innan någon tioårsperiods utgång.

*Artikel 11.*

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

HELSINGFORS, den 28 oktober 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) AL. SMIRNOFF.

(L. S.) A. IGNATJEFF.

(L. S.) N. KOLTSHANOSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 743. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE AU SUJET DE LA CHASSE AU PHOQUE ET DE LA PÊCHE DANS LE LAC LADOGA, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 28 OCTOBRE 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, en exécution de l'article 21 du Traité de paix signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, de conclure un accord relatif, d'une part, aux conditions et règlements donnant aux ressortissants de chacun des Etats contractants le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les parties du lac Ladoga appartenant à l'autre Etat, et, d'autre part, aux mesures à prendre pour la protection des pêcheries dans ce lac ; les dits Gouvernements ont donné mandat à la Commission centrale mixte russo-finlandaise d'élaborer et de signer la Convention susmentionnée et ont, à cet effet, désigné comme Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 743. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND RUSSIA WITH REGARD TO FISHING AND SEALING ON LAKE LADOGA, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 28, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC have decided, in pursuance of Article 21 of the Treaty of Peace, signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude an Agreement regarding the conditions and regulations entitling nationals of either of the Contracting States to carry on fishing and sealing in the parts of Lake Ladoga belonging to the other State and also regarding the measures to be taken for the conservation of the fisheries of that Lake ; they have delegated the task of drawing up and signing the above Convention to the Mixed Finnish-Russian Central Committee and have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA,

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

La Finlande accorde aux ressortissants, ainsi, qu'aux organisations et associations russes, le droit, aux conditions fixées dans la présente Convention, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans la partie du lac Ladoga appartenant à la Finlande et située entre la ligne frontière qui sépare les deux pays et une ligne droite partant du cap Polvana, sur la rive ouest du lac Ladoga, passant par la pointe nord de Mantsinsaari et aboutissant au village d'Uusikylä dans la paroisse de Salmis, sur la rive est du lac.

La Russie, de son côté, accorde aux ressortissants, ainsi qu'aux organisations et associations finlandaises, le droit, aux conditions fixées dans la présente Convention, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, dans la partie du lac Ladoga appartenant à la Russie et située entre la ligne frontière qui sépare les deux pays et une ligne droite partant du cap Morja, sur la rive ouest du lac Ladoga, et aboutissant à l'embouchure de l'Aunus, sur la rive est du lac.

*Note.* — Les limites de la zone de pêche susmentionnée sont indiquées sous les Nos 1619 et 1620, sur la carte russe jointe en annexe à la présente Convention. En cas de divergences entre le texte et les cartes, le texte fera foi.

*Article 2.*

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants ont le droit, du 1<sup>er</sup> mai au 15 novembre, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les eaux de l'autre Etat, spécifiées à l'article précédent. Ils sont autorisés à employer tous les procédés et tous les engins que les ressortissants de ce dernier Etat sont eux-mêmes autorisés à utiliser et jouissent des mêmes droits ou privilèges que les dits ressortissants.

*Article 3.*

Dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'un des Etats contractants, les res-

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

Finland shall grant to Russian nationals and to Russian organisations and associations the right, on the terms laid down in the present Convention, to carry on fishing and sealing in the part of Lake Ladoga belonging to Finland and situated between the frontier-line of the two countries and a straight line running from Cape Polvana on the western shore of Lake Ladoga through the northern point of Mantsinsaari to the village of Uusikylä in the parish of Salmis on the eastern shore of the Lake.

Russia, for her part, shall grant to Finnish nationals and Finnish organisations and associations the right, on the terms laid down in the present Convention, to carry on fishing and sealing in the part of Lake Ladoga belonging to Russia and situated between the frontier-line of the two countries and a straight line running from Cape Morja on the western shore of Lake Ladoga to the mouth of the River Aunus on the eastern shore of the Lake.

*Note.*— The boundaries of the above-mentioned fishing area are shown as Nos. 1619 and 1620 on the Russian chart attached as an annex to the present Convention. If there is any discrepancy between the text and the charts, the text shall be taken as authentic.

*Article 2.*

Nationals, organisations and associations of one Contracting State shall be entitled to carry on fishing and sealing in the waters referred to in the preceding article of the other State from May 1 until November 15; they may employ all the methods and appliances which the nationals of the latter country are allowed to use, and shall enjoy the same rights and privileges as nationals of the said country.

*Article 3.*

In the waters referred to in Article 1 belonging to one of the Contracting States, nationals

sortissants de l'autre Etat sont tenus, au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche de n'aborder qu'aux endroits désignés à cet effet par les autorités des territoires frontières de l'Etat en question. Parmi ces points de débarquement figureront, en tout cas, les suivants : sur la côte finlandaise, Sortanlaks, dans le district de Taipaleenjoki et Mantsinsaari ; sur la côte russe, les embouchures des rivières Miikkulais, Vitele et Tuulos.

Les pêcheurs et les chasseurs de phoques appartenant à l'autre Etat contractant ont le droit de mettre à sec leur bateau et leurs filets dans ces endroits et de procéder aux réparations nécessaires. Ils peuvent également, en tout temps, y débarquer leurs prises, les saler et les y conserver jusqu'à leur départ.

#### Article 4.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants sont tenus, lorsqu'ils naviguent dans les eaux de l'autre Etat et lorsqu'ils se livrent à la chasse au phoque ou à la pêche, d'observer les lois et règlements du dit pays, ainsi que les ordonnances édictées par ses autorités. Ils sont, en outre, tenus de se conformer aux dispositions suivantes :

§ 1. Toute personne appartenant à l'un des Etats contractants doit, lorsqu'elle se livre à la pêche dans les eaux de l'autre Etat, être munie des pièces suivantes, délivrées par les autorités de son propre pays :

- a) Un certificat d'identité, dont la forme sera déterminée ultérieurement, par accord mutuel ;
- b) Un permis l'autorisant à pêcher dans les eaux de l'autre Etat contractant, ce permis devra porter le nom du titulaire, sa profession et son adresse complète, ainsi que la date à laquelle l'autorisation a été délivrée ;
- c) Une liste des objets se trouvant à bord du bateau, certifiée exacte par l'autorité du point le plus rapproché de la frontière. Le bateau ne devra transporter aucun objet en dehors du matériel nécessaire à la pêche ou à la chasse, des paniers à poissons, des saloirs et des quantités nécessaires de vivres et de vêtements.

La liste des permis délivrés, certifiée exacte par les autorités de frontière du

of the other State shall, when carrying on fishing or sealing, have the right to land only at the spots designated for that purpose by the frontier authorities of the State in question. Such landing-places shall in any case be fixed on the Finnish coast at Sortanlaks, in the districts of Taipaleenjoki and Mantsinsaari, and on the Russian coast at the mouths of the Rivers Miikkulais, Vitele and Tuulos.

Fishermen and sealers belonging to the other Contracting State shall be entitled to beach their vessels and bag-nets at these landing-places and carry out necessary repairs. They may also unload their catch there, at any time, salt it and keep it there until their departure.

#### Article 4.

Nationals, organisations and associations of one Contracting State, when navigating in the waters of the other and when engaged in fishing or sealing, shall observe the laws and regulations of that country and the orders issued by its authorities. They shall further comply with the following provisions :

§ 1. Any person belonging to one Contracting State shall, when engaged in fishing in the waters of the other, have in his possession the following documents issued by the authorities in his own country:

- (a) An identity certificate, the form of which will be agreed upon later ;
- (b) A permit entitling him to fish in the waters of the other Contracting State, such permit to contain the holder's name, occupation and full address, together with the date when the authorisation was issued ; and
- (c) A schedule of the articles in the vessel, certified by the frontier authority at the nearest point on the frontier. No articles may be kept in the vessel other than the equipment necessary for fishing or sealing, fish-baskets, salting-barrels and the necessary quantities of food-supplies and clothing.

A list of the permits issued, certified by the frontier authorities in the home country,

pays d'origine, sera adressée chaque année 15 jours avant le début de la saison de pêche, au chef du service compétent de surveillance de la frontière, dans l'autre pays.

§ 2. Tout bateau de pêche devra porter, à tribord, à la partie inférieure de ses œuvres mortes, en gros caractères (ne mesurant pas moins de 12 cm. de haut) le numéro du permis prévu au § 1, ainsi que le nom du port d'immatriculation, en finnois et en russe.

§ 3. Les pêcheurs et les chasseurs de phoques de chaque Etat devront se faire inscrire, au moins une fois chaque année, avant de commencer à pêcher sur le territoire de l'autre Etat, dans les registres de l'autorité compétente de surveillance de la frontière du dit Etat. Les autorités de frontière de chaque Etat contractant se communiqueront réciproquement, en temps voulu, une liste de ces autorités de surveillance.

§ 4. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont autorisés ni à pêcher ni à chasser le phoque dans les eaux de l'autre Etat, pendant la nuit (du coucher au lever du soleil), en vue de la terre, sauf dans des circonstances exceptionnelles. Dans des cas de ce genre, les bateaux de pêche devront, soit se mettre hors de vue de la terre pendant la nuit, soit passer la nuit dans les eaux territoriales de leur propre Etat, soit, enfin, aborder à l'un des lieux de débarquement spécifiés à l'article 3.

§ 5. Les personnes à bord des bateaux de pêche sont tenues, à toute réquisition de l'autorité compétente du pays où se trouve le bateau, de présenter leurs papiers ainsi que les objets transportés par le bateau. Si l'on découvre des marchandises faisant l'objet de contrebande ou des objets autres que ceux qui sont indiqués au § 1, la saisie en sera effectuée. Mention en sera faite sur le permis de la personne intéressée.

§ 6. Si un bateau de pêche appartenant à l'un des Etats sort de la zone de l'autre Etat, spécifiée à l'article 1 (sauf dans les cas indiqués à l'article 5 de la présente Convention), ce fait sera également mentionné sur le permis de l'intéressé. Si l'on

shall be supplied to the head of the competent frontier supervisory service in the other country every year, fifteen days before the fishing season begins.

§ 2. Every fishing vessel shall bear on the lower part of her hull on the starboard side, in large figures (not less than twelve centimetres long), the number of the permit referred to in paragraph 1, together with the name of the port of registry in Finnish and Russian.

§ 3. Fishermen and sealers of each State shall have their names placed on the register of the competent frontier supervisory authority of the other State, at least once a year, before they proceed to fish in the territory of the latter State. The frontier authorities of each Contracting State shall communicate to each other, in good time, a list of these supervisory authorities.

§ 4. Fishing and sealing may not be carried on by nationals of one State in the waters of the other at night-time (from sunset to sunrise) within sight of land, except in special circumstances; in such cases, fishing-vessels must either put out beyond sight of land at night, or pass the night in the territorial waters of their own State, or else put in at one of the landing-places referred to in Article 3.

§ 5. Persons on board fishing-vessels shall, if required to do so by the competent authority of the country in which the vessel is situated, produce their papers for inspection and show the articles contained in the vessel. If any smuggled goods or any articles other than those referred to in paragraph 1 are found, such articles shall be confiscated and the facts shall be noted on the permit of the person concerned.

§ 6. If a fishing-vessel belonging to one State goes outside the area of the other State referred to in Article 1 (except in the cases referred to in Article 5 of the present Convention), the fact shall also be noted on the permit of the person concerned. If

a des raisons de croire que les limites de la zone de pêche ont été intentionnellement franchies, le bateau peut être séquestré et les personnes à bord peuvent être poursuivies selon la procédure ordinaire.

§ 7. Les personnes coupables d'infraction à la présente Convention, en dehors des infractions mentionnées au § 6 ci-dessus, ne peuvent être arrêtées par les autorités de l'autre Etat contractant : les circonstances de l'infraction seront simplement indiquées sur le permis du pêcheur intéressé qui devra répondre du délit devant les tribunaux et selon les lois de son propre pays. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux pêcheurs qui se rendent coupables de délits de droit commun.

§ 8. Les personnes dont les permis comporteront trois mentions du genre indiqué ci-dessus (aux termes des §§ 5, 6 et 7 du présent article) seront privées, pour le reste de la saison de pêche, du droit de pêcher dans les eaux de l'autre Etat contractant, soit sur leur propre bateau, soit sur une autre embarcation.

#### Article 5.

Ne sera pas considéré comme une violation de la présente Convention, le fait, pour les bateaux de pêche de l'un ou l'autre des Etats contractants, de pénétrer dans les eaux territoriales ou de relâcher sur la côte de l'autre Etat contractant, en raison du mauvais temps, du brouillard, des glaces ou d'autres dangers de la navigation (relâche forcée).

#### Article 6.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un ou l'autre des Etats contractants, au cours de leurs opérations de pêche ou de chasse au phoque dans les eaux territoriales de l'autre Etat, ou en cas de relâche sur les côtes dudit Etat, seront exonérés de tous droits d'importation et d'exportation, à leur départ, en ce qui concerne le bateau et le matériel de pêche spécifié à l'article 4 § 1, de la présente Convention (paniers, saloirs, vivres et vêtements) et, à leur retour, en ce qui concerne tous les articles qu'ils transportent ainsi que le produit de leur chasse ou de leur pêche.

there is reason to believe that the bounds of the fishing area were crossed intentionally, the vessel may be detained and the persons on board may be proceeded against in the ordinary way.

§ 7. Persons committing breaches of the present Convention, other than those referred to in paragraph 6 above, may not be arrested by the authorities in the other Contracting State : the matter shall merely be noted on the permit of the fisherman concerned, who will be answerable for his offence before the courts of his own country and in accordance with its laws. This provision shall not apply, however, to fishermen who are guilty of offences of a general nature.

§ 8. Persons whose permits have been so endorsed three times (under the terms of paragraphs 5, 6 and 7 of the present article) shall forfeit their right to fish for the rest of the fishing season in the waters of the other Contracting State, either on their own or on another vessel.

#### Article 5.

It shall not be regarded as a breach of the present Convention for fishing-vessels of either Contracting Party to enter the territorial waters or land on the coast of the other Contracting Party owing to stress of weather, fog, ice, or other perils of the sea (*relâche forcée*).

#### Article 6.

Nationals, organisations and associations of either Contracting State shall, when fishing or sealing in the territorial waters of the other Contracting State or when landing in that State, be exempt from import and export duties on the outward journey in respect of the vessel and the fishing equipment referred to in Article 4, paragraph 1, of the present Convention (baskets, barrels, food-supplies and clothing) and on the return journey in respect of the articles they carry and their catch.



*Note.* — L'exonération prévue ci-dessus ne sera pas applicable, dans le cas où les articles énumérés ci-dessus ou les prises seraient ramenéés ou transportés en vue d'être vendus dans l'autre Etat contractant.

*Article 7.*

Pour toutes les questions non spécifiées dans la présente Convention, les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants seront soumis, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, au cours de leurs opérations de pêche ou de chasse au phoque, aux lois et règlements applicables aux autres étrangers.

*Article 8.*

Etant donné que les pêcheries du lac Ladoga ne peuvent être efficacement protégées que moyennant l'adoption par la Finlande et la Russie de mesures concertées et simultanées, les Etats contractants s'engagent, pour permettre l'adoption, dans l'avenir, de mesures de ce genre, à discuter les propositions qui pourraient être présentées par l'un ou l'autre des Etats contractants, en vue de la réglementation de la pêche et de la chasse au phoque, ainsi que de la protection des pêcheries dans le lac Ladoga.

Il a été notamment décidé que les Etats contractants entameraient immédiatement des pourparlers en vue de la conclusion d'un accord destiné à maintenir et à augmenter le nombre des saumons, des lavarets et des ombles dans le lac Ladoga. Les deux Etats contractants, entre autres mesures à cet effet, créeront, chacun, des établissements piscicoles correspondants, pour développer le nombre de ces poissons dans le lac.

*Article 9.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou le plus tôt possible.

*Article 10.*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de dix années, à partir de la date de l'échange des ratifications, et sera

*Note.* — The above exemption shall not apply when the articles detailed above, or the catch, are being taken home or conveyed in order to be sold in the other Contracting State.

*Article 7.*

In all matters not referred to in the present Convention, the nationals of either Contracting State, when in the territory of the other State in the course of their fishing or sealing, shall be subject to the same laws and regulations as those in force for other foreigners.

*Article 8.*

In view of the fact that the fisheries of Lake Ladoga can only be fully protected by the adoption of joint and simultaneous measures by Finland and Russia, the Contracting States undertake, in order that simultaneous measures may be adopted in the future, to negotiate regarding such proposals as may be made by either Contracting State for the regulation of fishing and sealing, and the protection of the fisheries, in Lake Ladoga.

It has been agreed, in particular, that the Contracting States shall commence negotiations in the immediate future for an agreement with a view to maintaining and increasing the supplies of salmon, vendace and char in Lake Ladoga, and that the two Contracting States shall, amongst other measures for the same purpose, set up similar breeding establishments to propagate these fish in the lake.

*Article 9.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

*Article 10.*

The present Convention shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications and shall be renewed for a further

renouvelée pour une autre période de dix années si elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats contractants, au moins un an avant l'expiration d'une période décennale.

*Article II.*

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, ces trois textes faisant également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés des deux Etats contractants ont apposé à la présente Convention leurs signatures et leurs sceaux.

HELSINGFORS, le 28 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.  
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.  
 (L. S.) AL. SWURNOFF.  
 (L. S.) A. DGNATJEFF.  
 (L. S.) N. KOLTSHANOVSKI.

---

period of ten years unless denounced by either of the Contracting States not less than one year before the expiration of a ten-yearly period.

*Article II.*

The present Convention is done in duplicate, in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all texts shall be equally authentic.

In witness whereof the above-mentioned plenipotentiary representatives of both Contracting States have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 28, 1922.